



**PROVA DE PROFICIÊNCIA
EM LÍNGUA ESTRANGEIRA – ESPANHOL**

Instruções gerais:

- 1) Esta prova inclui dois fragmentos de textos (A e B) sobre os quais são formuladas 5 (cinco) questões. Devem ser respondidas o total das dez (10) questões relativas aos dois textos;
- 2) o conjunto de respostas relativas a cada fragmento de texto terá um valor máximo de 5,0 (cinco) pontos, totalizando 10,0 (dez) pontos na somatória das questões relativas aos dois fragmentos de texto (A e B);
- 3) as respostas devem ser redigidas a caneta em cor preta ou azul, na própria folha da prova fornecida pela instituição;
- 4) as respostas devem ser formuladas em português;
- 5) não é permitido o uso de nenhum tipo de anotação e/ou material de auxílio, mas é permitido o uso de dicionário convencional (não eletrônico), de uso individual e exclusivo, não podendo haver permuta e/ou empréstimo do mesmo durante a realização do exame;
- 6) ao final da prova, assine a ata de comparecimento;
- 7) a prova terá uma duração **máxima** de 3 (três) horas;
- 8) antes de entregar a prova com as respostas, identifique a(s) folha(s) apenas escrevendo o nome completo na primeira folha de apresentação e sua rubrica nas demais folhas da prova.

Nome do(a) candidato(a) (legível)

Leia atentamente os textos a seguir (A e B) e responda às questões relativas a cada um deles:

Texto A

01 **Desarrollo de las economías regionales: un desafío**

02

03 La relación entre el Estado y el sector privado ha sido, hasta ahora, históricamente
04 compleja, y ello, no ha cambiado aun, sigue siendo todavía, muy intrincado. Esta
05 complejidad se traslada a todos los ámbitos, y por lo tanto, las economías regionales
06 no quedan exentas de la disputa por la apropiación de la rentabilidad de la
07 producción. A mediados de la década de los '70 del siglo pasado nuestra economía
08 empezó un proceso de reprimarización, profundizado en la década de los '90 y
09 caracterizado por una fuerte disminución de valor agregado en nuestras
10 producciones exportables, lo que afectó de manera muy negativa la economía de las
11 distintas regiones de nuestro país, provocando numerosas inequidades. Este modelo
12 se concentró en favorecer al capital financiero y a los intereses vinculados a
13 empresas transnacionales, redundando, entre otros aspectos, en una concentración
14 de la tierra en pocas manos, y muchas de ellas extranjeras.

15 Variados son los elementos que quedaron como testimonio de este proceso. Entre
16 ellos, y por entender que indican dos de los principales problemas que actualmente
17 aquejan a las economías regionales, destacamos la incorporación de las nuevas
18 tecnologías y herramientas de producción agraria (con su consecuente expulsión de
19 mano de obra “del campo a la ciudad”) y la vulneración de los derechos de los
20 pueblos originarios (fruto de la expansión de la frontera agraria que los va
21 empujando, al igual que al resto de los campesinos, minifundistas y chacareros –
22 factores esenciales para la producción agroalimentaria de la población–, a zonas
23 menos productivas). Esta realidad no puede ser paliada sólo con una oferta de
24 nuevos servicios. Un principio de solución lo encontraremos en la instalación de
25 nuevas industrias que requieran a esa mano de obra desplazada del campo y que
26 vuelva a otorgarles valor agregado a las producciones locales y regionales.

27 Todavía, como se desprende de lo anterior, revertir este escenario implica una
28 planificación de mediano y largo plazo, sin mengua de resolver candentes
29 problemas inmediatos

Texto extraído e adaptado do endereço eletrônico:
<http://www.vocesenelfenix.com/content/desarrollo-de-las-econom%C3%AD-regionales-un-desaf%C3%AD>

Responda às questões sobre o texto A (questões de 1 a 5)

1 - Traduza o seguinte trecho do texto “Desarrollo de las economías regionales: un desafío. La relación entre el Estado y el sector privado ha sido, hasta ahora, históricamente compleja, y ello, no ha cambiado aun, sigue siendo todavía, muy intrincado.” (linhas 01-02-03-04): (1,0)

2 - Traduza as seguintes palavras e fragmentos (1,0)

“*empezó un proceso de reprimarización, profundizado*” (linha 08): (0,2)

“*numerosas inequidades*” (linha 11): (0,2)

“*elementos que quedaron como testimonio*” (linha 15): (0,2)

“*la vulneración de los derechos*” (linha 19): (0,2)

“*campesinos, minifundistas y chacareros*” (linha 21): (0,2)

3- Seleccione no texto A e cite, literalmente, a(s) passagem(ns) que descreva(m) como pode ser solucionado o problema da “expulsão do campo para a cidade”, segundo o artigo: (1,0)

4 - Selecione no texto A e cite, literalmente, em português, a(s) passagem(ns) que descreva(m) a característica da de “reprimización” (linha 08): (1,0)

5- No trecho do texto no qual diz: “*Todavía, como se desprende de lo anterior, revertir este escenario implica una planificación de mediano y largo plazo, sin mengua de resolver candentes problemas inmediatos.*” Traduza a expressão “*Todavía*” dentro do contexto do período e explique se expressa uma ideia de acréscimo, de oposição, de simultaneidade ou de consequência. (linhas 27-28-29): (1,0)

Texto B

01 **Breve Análisis de la industria del Calzado a nivel global**

02 Se espera que el mercado global de calzado alcance los \$195 mil millones de
03 dólares para el año 2015, de acuerdo a estimaciones de *Global Industry*
04 *Analysts*, mientras que la producción de calzado ya superó los 21 billones de
05 pares en el 2013. Este crecimiento del mercado será impulsado en gran medida
06 por el aumento de la confianza del consumidor en la economía mundial post---
07 recesión. Sin embargo, aún se perciben los efectos de la recesión reflejados en la
08 caída de las ventas de calzado en los países desarrollados y una ralentización en
09 las economías emergentes, lo anterior debido a menores niveles de ingreso de
10 los consumidores; y por lo tanto, menor gasto en calzado y vestido.

11

12 ***Segmentos de Mercado***

13

14 **El calzado *Outdoor*** creció a una tasa de 14% anual y alcanzó los \$ 990 millones
15 de dólares en los primeros cinco meses de 2011. Actualmente la demanda de
16 este tipo de calzado está orientada al uso de materiales más ligeros que ofrezcan
17 una mayor flexibilidad. El mercado del **calzado deportivo** está dominado por
18 pocos pero muy grandes jugadores. Estados Unidos es el importador de calzado
19 deportivo más grande a nivel mundial, el cual es fabricado principalmente en
20 Asia. Vietnam es uno de los países líderes en la producción de calzado
21 deportivo, en el 2012 tuvo una producción de 386.7 millones de pares, mientras
22 que en el 2013 registró un incremento todavía mayor de 11.6% para alcanzar
23 una producción de más de 430 millones de pares. En 2012, el volumen de las
24 exportaciones de **calzado de piel** provenientes de los 10 principales países
25 productores de calzado, se situó en los 1,636 millones de pares, de los cuales el
26 34.7% corresponde a China, Vietnam y Hong Kong.

27 **Mercados Regionales**

28 El mercado interno de calzado en China mantendrá una tasa de crecimiento
29 anual del 7% en los próximos años, soportado por el incremento de la clase
30 media y una mejora en los niveles de calidad de vida. Tan solo en el 2012, el
31 consumo interno creció 6% alcanzando un valor de mercado de US\$45.03
32 billones. En materia de exportaciones, en ese mismo periodo comparado con el
33 año previo, se registró una ligera disminución, al pasar de 10.2 a 10.1 billones de

Texto extraído e adaptado do endereço eletrônico:

<http://www.prospecta.mx/pdf/1161.pdf>

Responda às questões sobre o texto B (questões de 6 a 10)

6 - Traduza o trecho “*Sin embargo, aún se perciben los efectos de la recesión reflejados en la caída de las ventas de calzado en los países desarrollados.*”, mantendo a mesma equivalencia semântica entre o español e o português, do trecho citado. (linhas 07-08): (1,0)

7- O texto faz referência à relação entre o crescimento do consumo de calçado e o crescimento da economia e qualidade de vida. Localize e cite, literalmente, a(s) passagem(ns) no texto que caracteriza(m) este aspecto: (1,0)

8 - Traduza para o português as seguintes palavras e expressões: (1,0)

“\$195 mil millones de dólares” (linhas 02-03): (0,30)

“uso de materiales más ligeros” (linha 16): (0,30)

“Estados Unidos es el importador de calzado deportivo más grande a nivel mundial”(linhas 18-19): (0,20)

“en el 2012 tuvo una producción de 386.7 millones de pares” (linha 21): (0,20)

9 - Traduza para o português o seguinte trecho, mantendo a equivalência semântica entre o português e o espanhol: “En 2012, el volumen de las exportaciones de calzado de piel provenientes de los 10 principales países productores de calzado, se situó en los 1,636 millones de pares” (linhas 23-24-25): (1,0)

10 - Assinale a opção que melhor traduza o trecho, sem mudar o seu significado semântico e permanecendo no mesmo período de tempo verbal que o texto original “mientras que en el 2013 registró un incremento todavía mayor de 11.6% para alcanzar una producción de más de 430 millones de pares.” (linhas 21-22-23: (1,0)

- a) porém, em 2013 registraria um aumento bem maior de 11,6% para atingir uma produção de mais de 430 milhões de pares;
- b) no entanto, em 2013 registou um aumento pouco maior de 11,6% para atingir uma produção de mais de 430 milhões de pares;
- c) enquanto que em 2013 registrou um aumento ainda maior de 11,6% para atingir uma produção de mais de 430 milhões de pares;
- d) provavelmente em 2013 registrou um aumento ainda maior de 11,6% para atingir uma produção de mais de 430 milhões de pares;
- e) simultaneamente, em 2013 registrava um aumento maior de 11,6% para atingir uma produção de mais de 430 milhões de pares.